

猫头鹰学术文丛



三四十年代 苏俄汉译 文学论

李 今 著



人民文学出版社

猫头鹰学术文丛

三四十年代 苏俄汉译文学论

李 今 著

本书得到河南大学文学院
现当代文学学科社会科学基金资助

图书在版编目(CIP)数据

三四十年代苏俄汉译文学论/李今 著. - 北京:人民
文学出版社, 2006.6

ISBN 7-02-005285-1

I. 三… II. 李… III. 文学研究-苏联
IV. I512.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 082870 号

责任编辑:匡 钊 装帧设计:何 婷
责任校对:刘光然 责任印制:李 博

三四十年代苏俄汉译文学论
San Si Shi Nian Dai Su E Han Yi Wen Xue Lun
李 今 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京外文印刷厂印刷 新华书店经销

字数 229 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 11.125 插页 2

2006 年 6 月北京第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-3000

ISBN 7-02-005285-1

定价 23.00 元



内 容 简 介

本书对上世纪三四十年代俄苏汉译文学的概貌、契机及其在中国文化形象的流变，进行了资料翔实的梳理和勾勒，更以对中国革命与文学产生了重大影响的翻译现象为重点，深入探讨了俄苏文学对中国文学的“典范”意义，及其在建构“真理话语”、想像革命与革命文学图景方面所起到的引导与规范作用。

学术顾问

王乾坤

王富仁

邓晓芒

周国平

耿云志

钱理群

黄克剑

葛剑雄

策 划

王培元

高贤均

人民文学出版社

致读者

有一种猛禽，古时名“枭”，俗称“猫头鹰”。它习性古怪：黑夜活动，白昼栖息；即便睡去，也睁着一只眼睛。这独异的生活方式，使它拥有了与众不同的目光和视野。猫头鹰飞翔时悄无声息，偶尔发出一两声怪叫，难免令人惊悚。

在希腊神话中，它是智慧女神雅典娜的原型；在黑格尔的词典里，它是哲思的别名；而在鲁迅的生命世界中，它更是人格意志的象征。鲁迅一生都在寻找中国的猫头鹰。他虽不擅丹青，却描画过猫头鹰的图案。我们选取其中的一幅，作为丛书的标志。

我们渴慕智慧，我们祈求新声。这便是“猫头鹰学术文丛”的由来。

编者

一九九八年九月



作者简介

李今，女，1956年生，山东莱州人，文学博士，现为中国现代文学馆研究员，博士生导师。

《中国现代文学研究丛刊》副主编。主要从事中国现代文学和翻译文学研究，在《文学评论》、

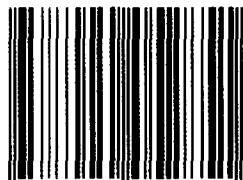
《中国现代文学研究丛刊》等刊物上发表论文四十余篇，著有《个人主义与五四新文学》、《海派

小说与现代都市文化》，译有利里安·弗斯特著《浪漫主义》、R·L·布鲁特著《论幻想与想像》

等。论文《日常生活意识和都市市民的哲学——试论海派小说的精神特征》

曾获中国现代文学研究会首届王瑶学术奖优秀论文奖二等奖。

ISBN 7-02-005285-1



9 787020 052851 >



上 卷 苏联文学翻译…………… (1)

第一节 概况…………… (3)

第二节 苏共文艺政策和理论的翻译…………… (34)

第三节 中国左翼文学运动中的高尔基…………… (64)

第四节 鲁迅、曹靖华与苏联文学…………… (96)

第五节 其他重要苏联作家作品的翻译…………… (128)

夏衍、杨骚、周扬等人译柯伦泰“恋爱之路”三部曲

蒋光慈、戴望舒和杜衡译利别金斯基《一周间》

傅东华译富曼诺夫《夏伯阳》

贺非、金人译肖洛霍夫《静静的顿河》

郑伯华译 A·托尔斯泰《苦难的历程》

董秋斯、蔡咏裳译革拉特可夫《士敏土》

周立波译肖洛霍夫《被开垦的处女地》

梅益译奥斯特洛夫斯基《钢铁是怎样炼成的》

叶水夫译法捷耶夫《青年近卫军》

下 卷 俄罗斯古典文学翻译…………… (169)

第一节 概况…………… (171)

第二节 瞿秋白、甦夫、吕荧、戈宝权、余振等人对普希金的翻译及其接受…………… (191)

第三节 鲁迅对果戈理《死魂灵》的翻译及其影响…………… (212)

第四节 陆蠡、丽尼、巴金对屠格涅夫六大名著的重译及有关虚无主义和“多余人”的话题…………… (229)

第五节 韦丛芜、耿济之、李霁野、邵荃麟等人对陀思妥耶夫斯基的翻译…………… (268)

第六节 郭沫若、高植、董秋斯、周扬等人对托尔斯泰的翻译及其“从新估价运动”…………… (293)

第七节 赵景深、满涛、焦菊隐、芳信等人对契诃夫的翻译及其传播…………… (323)

后记…………… (349)

上 卷

苏联文学翻译

第一节 概 况

《中国现代文学总书目》从1917年1月1日至1949年9月30日共辑录了13500余种文学书籍，其中翻译文学书目，据笔者统计大约有3894种。^①也就是说翻译文学作品的数量大约占此时期全部文学书籍的29%；大约相当于此时期中国现代作家作品的五分之二。其分布如下：

	1917—1927	1928—1938	1939—1949	日期不明	合计
俄国	91	160	152	6	409
苏联	2	167	425	8	602
英国	124	222	220	11	577
法国	73	250	193	6	522
美国	28	164	256	4	452
德国	20	100	69	3	192
日本	21	138	38	2	199
其他	63	251	133	3	450
综合	22	91	86	6	205
国别不明	86	76	117	7	286
合计	530	1619	1689	56	3894

从此表可以看出，二十世纪三四十年代的翻译主要集中于俄、苏、英、法、美文学。除国别、日期不明和综合类的翻译

出版物不计，对这几个国家的文学翻译大约占到全部翻译的70%。确切地说，从1917至1927，第一个十一年译作共有530种，1928至1938，第二个十一年译作1619种，后十一年大约是前十一年，即五四时期的3倍；1939至1949第三个十一年译作计有1689种，大约是第一个十一年3.2倍，比第二个十一年增长七十种，略有上升。这说明，尽管在二十世纪的三四十年代，中国处于抗日战争和内战的战祸频仍时期，但翻译文学从整体上还是有了长足的发展。据历年的统计，只有1931、1932和1938、1939这几年的出版数量呈骤减态势。1931和1932年显然受到上海一·二八事变、淞沪战争的影响，从前一年的176种下降为124和96种，但很快即恢复。1933年的译作出版数量就达到164种；1937年抗日战争爆发以后，出版业受到重创，1937年就从前一年的197种减为161种，1938年更下降为65种，1939年89种。四十年代以后逐年基本呈上升趋势，特别是抗战胜利后，形成出版小高峰，1946年200种、1947年190种、1948年202种、1949年180种。数字分析显示，这个翻译文学出版高峰的出现是与苏联文学的大量输入密切相关的。在第一个十一年，苏联文学译本仅有1926年一种，1927年一种；到第二个十一年，其翻译出版数量，虽然陡涨，但与俄、英、法、美、德、日相比，相差还并不明显，比英、法、美略低，而比俄、德、日略高；到第三个十一年，苏联文学翻译的出版数量高达425种，而同时期俄国文学译本只有152种、英220种、法193种、美256种、德69种、日38种，其增幅又从1946年起更为陡峭。除苏联文学以外，增幅明显的还有美国文学，从第二个十一年

163种上升为第三个十一年中的256种。跌势显著的是德、日文学的翻译出版数，分别从前一时期的100和135种减为69和38种；法国翻译文学次之，从241种减为193种。俄国和英国翻译文学的出版数基本持平，前者在第二个十一年为157种，第三个十一年152种；英国文学则分别是221和220种。由此可见，虽然战争没有让中国出版业一蹶不振，但中国翻译界在对翻译对象的选择上，还是受到战争因素的影响，苏联和美国文学翻译的繁荣与德国和日本文学翻译的衰落与民族情绪息息相关。

就文类来看，三四十年代虽然戏剧、诗歌、散文的翻译更为丰富，但小说的翻译出版仍占有着绝对的优势。笔者根据《民国时期总书目》1911至1949年翻译文学图书的辑录统计，占译作总数70%的俄苏、英、法、美主要文类的分布如下：

	小 说	戏 剧	诗 歌	散 文
俄 苏	743	153	40	79
英 国	540	147	19	32
法 国	413	111	9	33
美 国	400	32	8	101
总 计	2096	443	76	245

由此计算，俄苏、英、法、美这四国的主要文类——小说、戏剧、诗歌、散文的翻译图书共2860种，其中小说占73%，戏剧15%，诗歌3%，散文9%。这个比例粗略可以反映不同文类翻译的分布状况。

翻译在任何译入语的文化环境中，其“正常”的状态本来应居于次要位置。但中国从二十世纪初，直至三四十年代，翻

译文学都在推翻封建文化，建立现代文化的形成过程中扮演了重要的角色。三四十年代的文学翻译更在承续五四新文化传统和建立革命文化传统的过程中起到了举足轻重的作用。

五四时期的提倡文学革命论者，在造成了“文学革命之运气”后，考虑新文学的建设时，他们所预想的第一步是工具问题，“用白话做各种文学”，包括“译书”，从而一改近代用文言翻译的局面，使“白话翻译”成为文学翻译的正宗；第二步是方法问题，胡适说：“如今且问，怎样预备方才可得着一些高明的文学方法？我仔细想来，只有一条法子；就是赶紧多多的翻译西洋的文学名著做我们的模范。”^②这是不难理解的，当五四文学革命论者把中国的旧文学作为假文学、死文学彻底否定之后，即使不是面对一个文学的真空地带，也不愿意从传统文学中寻找示范的资源，胡适干脆说：“中国文学的方法实在不完备，不够作我们的模范。”“西洋的文学方法，比我们的文学，实在完备得多，高明得多，不可不取例。”^③这是五四那一代知识分子在一个时期所形成的共识。他们设想不仅新文学的建立要借助翻译来输入新的思想和内容，就是形式和技巧，也要由翻译来提供。因此，文学翻译不仅成为五四文学的一个重要组成部分，而且占据了一种“模范”的位置。五四文学革命论者赋予翻译协助译入语文学建立新文学的作用，决定了翻译文学必须接近原著，即直译的原则。因为只有如此，才能最大限度地吧原著中的新元素带进译入语新文化和新文学的构成之中。

三四十年代的翻译文学，不仅在翻译工具和原则这两大基本准则方面继承和发扬了五四的设想，而且进一步发展并形成

了两条主要的翻译路向：一是以鲁迅和左翼作家为代表的着眼于“现在的中国”，旨在从别国“窃火”的实践；一是以胡适和郑振铎为代表的落实“只译名家著作，不译第二流以下的著作”，“给国人造点救荒的粮食”这一翻译和普及西洋经典文学名著的举措。当然，这两个方面并不完全总是井水不犯河水。

就前者来说，它体现了翻译的功利性和时效性原则，特别集中地反映在翻译对象的选择上，是以中国社会和现实的需要为中心。1928年无产阶级革命文学的倡导，及1930年中国左翼作家联盟的成立，不仅树立了“为革命而文学”，把文学作为武器，把文学运动作为阶级和社会运动的概念，也提出了“建设中国的革命文学”的任务。这同样无法从传统文学，包括五四新文学中获得足以示范的资源，从而再一次赋予翻译以协助译入语建立革命文学、发挥武器作用的功能，把翻译马克思主义文艺理论和苏联的文艺政策，世界无产阶级革命文学名著，尤其是苏联反映十月革命、国内战争、五年计划的建设“英雄”的名著确立为摆在首位的工作方针，“中国普洛文学者的重要任务之一”。鲁迅把翻译苏联文学看作是“窃火”，当是这一观念的集中而形象的表述。正是在这一翻译准则的指导和制约下，左联的五十余种报刊及外围刊物大部分都以翻译和传播苏联文艺理论和批评、苏联文学以及相关信息为己任。在解放区，特别是延安整风运动以后，更占有着几乎是“清一色”的优势。革命与战争的三四十年代造成了苏联文学翻译的繁荣，使其成为中国革命和革命文学建设的一个有机组成部分。

上世纪二三十年代之交出版界掀起了一股红色出版潮，有关苏联的文艺政策和理论研究论集就有画室（冯雪峰）译日本

昇曙梦的《新俄文学的曙光期》(1927)、《新俄的无产阶级文学》(1927),韦素园、李霁野合译托洛茨基的《文学与革命》(1928),画室转译日本藏原惟人、外村史郎辑译的《新俄的文艺政策》(1928),后来又被鲁迅重译(1930),金溟若转译《俄国革命后的文学》(1929),沈端先(夏衍)转译苏联倍·柯根著《新兴文学论》(1929)及其续编《伟大的十年间文学》(1930),雷通群译日本尾濑敬止著《苏俄新艺术概观》(1930),陈雪帆(陈望道)译日本冈泽秀虎著《苏俄文学理论》(1930),周起应(周扬)译美国库尼兹(J. Kunitz)的《新俄文学中的男女》(1932)、同一著作另有钟敬之译本《苏俄底文学》(1933);有关苏联文艺作品的翻译则有胡敦译勃洛克的长诗《十二个》(1926)、宋桂煌译《高尔基小说集》(1928)、叶灵凤辑译《新俄短篇小说集》(1928)、曹靖华译苏联短篇小说集《烟袋》(1928)、沈端先转译苏联科伦泰夫人的《恋爱之路》(1928)(同一作品还有温生民译本《恋爱之道》(1929)),杨骚转译同一作家的《赤恋》(1929)(另有温生民译本(1929)),周起应还翻译了同一作者的《伟大的恋爱》(1930)(李兰另译《伟大的恋爱》(1930)),丹岭转译欧格涅夫(N. Ogneov)《柯斯提亚·利亚卓夫的日记》上部《新俄学生日记》(1929)(另有林语堂、张友松译本(1929)、查士骥译本《苏俄中学生日记》(1929),江绍原转译下部《新俄大学生日记》(1929),刘穆、薛绩辉辑译新俄小说集《蔚蓝的城》(1929),傅东华辑译《村戏》(1929),成绍宗(叶灵凤)辑译《新俄短篇小说集》(1930),郭沫若转译《新俄诗选》(1929),蔡咏裳、董绍明译革拉特珂夫的《士敏土》(1929),曹靖华译